

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



TRANSLATIONS¹ OF Col. 1:9-11a²

<u>English</u>	<u>German</u>	<u>French</u>	<u>Spanish</u>	<u>Latin</u>
#1-29	#30-41	#42-46	#47-58	#59-60

English:

(1) KJV (King James Version, 1900, based on the Pure Cambridge Edition)

9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding; 10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God; 11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering awith joyfulness;

(2) ASV (American Standard Version)

9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray and make request for you, that ye may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding, 10 to walk worthily of the Lord unto all pleasing, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God; 11 strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and longsuffering with joy;

(3) RSV (Revised Standard Version)

9 And so, from the day we heard of it, we have not ceased to pray for you, asking that you may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding, 10 to lead a life worthy of the Lord, fully pleasing to him, bearing fruit in every good work and increasing in the knowledge of God. 11 May you be strengthened with all power, according to his glorious might, for all endurance and patience with joy,

(4) NRSV (New Revised Standard Version)

9 For this reason, since the day we heard it, we have not ceased praying for you and asking that you may be filled with the knowledge of God's will in all spiritual wisdom and understanding, 10 so that you may lead lives worthy of the Lord, fully pleasing to him, as you bear fruit in every good work and as you grow in the knowledge of God. 11 May you be made strong with all the strength that comes from his glorious power, and may you be prepared to endure everything with patience,

(5) NASB (New American Standard Bible, 2020)

¹The translations are taken primarily from BIBLICA.COM and the Bible Study Tools (biblestudytools.com). The biblia.com website is linked to Logos Systems Inc., and so is limited to those translations that I have in my Logos software digital database. This is by no means an exhaustive listing. But 60 translations in total are included here.

²For insight into principles of Bible translation in today's world, see "[Translating the Text](#)," at [cranfordville.com](#) under Spiritual Resources.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



9 For this reason we also, since the day we heard about it, have not ceased praying for you and asking that you may be filled with the knowledge of His will in all spiritual wisdom and understanding, 10 so that you will walk in a manner worthy of the Lord, to please Him in all respects, bearing fruit in every good work and increasing in the knowledge of God; 11 strengthened with all power, according to His glorious might, for the attaining of all perseverance and patience;

(6) NASB (New American Standard Bible, 1995 rev.)

9 For this reason also, since the day we heard of it, we have not ceased to pray for you and to ask that you may be filled with the knowledge of His will in all spiritual wisdom and understanding, 10 so that you will walk in a manner worthy of the Lord, to please Him in all respects, bearing fruit in every good work and increasing in the knowledge of God; 11 strengthened with all power, according to is glorious might, for the attaining of all steadfastness and patience;

(7) NIV (New International Version)

9 For this reason, since the day we heard about you, we have not stopped praying for you. We continually ask God to fill you with the knowledge of his will through all the wisdom and understanding that the Spirit gives, 10 so that you may live a life worthy of the Lord and please him in every way: bearing fruit in every good work, growing in the knowledge of God, 11 being strengthened with all power according to his glorious might so that you may have great endurance and patience,

(8) NIV (New International Readers' Version, 1998)

9 That's why we have not stopped praying for you. We have been praying for you since the day we heard about you. We have been asking God to fill you with the knowledge of what he wants. We pray that he will give you spiritual wisdom and understanding.

10 We pray that you will lead a life that is worthy of the Lord. We pray that you will please him in every way. So we want you to bear fruit in every good thing you do. We want you to grow to know God better. 11 We want you to be very strong, in keeping with his glorious power. We want you to be patient. Never give up.

(09) NIV (New International Version, Anglicized, 2011)

9 For this reason, since the day we heard about you, we have not stopped praying for you. We continually ask God to fill you with the knowledge of his will through all the wisdom and understanding that the Spirit gives, 10 so that you may live a life worthy of the Lord and please him in every way: bearing fruit in every good work, growing in the knowledge of God, 11 being strengthened with all power according to his glorious might so that you may have great endurance and patience,

(10) YLT (Young's Literal Translation)

9 Because of this, we also, from the day in which we heard, do not cease praying for you, and asking that ye may be filled with the full knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding, 10 to your walking worthily of the Lord to all pleasing, in every good work being fruitful, and increasing to the knowledge of God, 11 in all might being made mighty according to the power of His glory, to all endurance and long-suffering with joy.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



(11) ERV (English Revised Version)

9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray and make request for you, that ye may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding, 10 to walk worthily of the Lord unto all pleasing, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God; 11 strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and longsuffering with joy;

(12) DB (John Darby Bible, 1890)

9 For this reason we also, from the day we heard of your faith and love, do not cease praying and asking for you, to the end that ye may be filled with the full knowledge of his will, in all wisdom and spiritual understanding, 10 so as to walk worthily of the Lord unto all well-pleasing, bearing fruit in every good work, and growing by the true knowledge of God; 11 strengthened with all power according to the might of his glory unto all endurance and longsuffering with joy;

(13) BBE (The Bible in Basic English)³

³**About the The Bible in Basic English.** The form in which the Bible is given here is not simply another example of the Bible story put into present-day English. The language used is Basic English.

Basic English, produced by Mr C. K. Ogden of the Orthological Institute, is a simple form of the English language which, with about 1,000 words, is able to give the sense of anything which may be said in English.

Working with the Orthological Institute, a Committee under the direction of Professor S. H. Hooke, Professor Emeritus of Old Testament Studies in the University of London, has been responsible for a new English form of the Bible made from the Hebrew and the Greek.

In this undertaking, the latest ideas and discoveries in connection with the work of putting the Bible into other languages were taken into account, and when the Basic form was complete it was gone over in detail by a Committee formed by the Syndics of the Cambridge University Press.

The Basic Bible, which in this way was watched over by two separate groups of experts through its different stages, is designed to be used wherever the English language has taken root.

Frequently, the narrow limits of the word-list make it hard to keep the Basic completely parallel with the Hebrew and the Greek; but great trouble has been taken with every verse and every line to make certain that there are no errors of sense and no loose wording. It is only natural that, from time to time, some of the more delicate shades of sense have not been covered; on the other hand, it is well to keep in mind that in the Authorised Version the power and music of the language sometimes take so much of the reader's attention that these more delicate shades are overlooked.

In fact, the Basic expert is forced, because of the limited material with which he is working, to give special care to the sense of the words before him. There is no question of the Basic work taking the place of the Authorised Version or coming into competition with it; but it may be said of this new English Bible that it is in a marked degree straightforward and simple and that these qualities give it an independent value.

Signs used in this book

... are used where it is no longer possible to be certain of the true sense of the Hebrew words, and for this reason no attempt has been made to put them into Basic.

*** are used as a sign that one or more Hebrew words, necessary to the sense, have been taken out at some time or other.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



9 For this reason, we, from the day when we had word of it, keep on in prayer for you, that you may be full of the knowledge of his purpose, with all wisdom and experience of the Spirit, 10 Living uprightly in the approval of the Lord, giving fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God; 11 Full of strength in the measure of the great power of his glory, so that you may undergo all troubles with joy;

(14) NLT (New Living Translation, 2015)

9 So we have not stopped praying for you since we first heard about you. We ask God to give you complete knowledge of his will and to give you spiritual wisdom and understanding. 10 Then the way you live will always honor and please the Lord, and your lives will produce every kind of good fruit. All the while, you will grow as you learn to know God better and better.

11 We also pray that you will be strengthened with all his glorious power so you will have all the endurance and patience you need.

(15) GNT (Good News Translation, 2nd ed., 1992) ⁴

9 For this reason we have always prayed for you, ever since we heard about you. We ask God to fill you with the knowledge of his will, with all the wisdom and understanding that his Spirit gives. 10 Then you will be able to live as the Lord wants and will always do what pleases him. Your lives will produce all kinds of good deeds, and you will grow in your knowledge of God. 11 May you be made strong with all the strength which comes from his glorious power, so that you may be able to endure everything with patience. And with joy give thanks to the Father, who has made you fit to have your share of what God has reserved for his people in the kingdom of light.

[] are used for marking additions made by later writers.

() are used for marking additions put in for the purpose of making the sense clear.

The numbers used for divisions of books and for verses are the same as in the Authorised and Revised Versions of the English Bible.

⁴**About the Good News Translation.** The Good News Translation was first published in 1976 by the American Bible Society in a "common language." The simple, everyday language makes it especially popular for children and those learning English.

This modern version of the Bible in mid-20th century American English, prepared by a group of American biblical scholars, is also known as the Good News Bible. Taking advantage of the many archaeological and manuscript discoveries as well as the insights of linguistic and biblical scholarship since the 16th century it was designed to meet the needs of a world-wide explosion of evangelism in a secular world where English had become the dominant international language and a familiarity with traditional theological terminology could not be assumed. Its style avoids the looseness of paraphrase as it translates the deep structures of the text in its original languages. This pioneering version has set the pattern for innumerable new translations and revisions of the Bible in other languages as well as in English. Over 40 million copies of the Good News Bible have been distributed world-wide since its first printing.

Special thanks to The American Bible Society for permission to use the Good News Translation of the Holy Bible

Scripture taken from the Good News Translation - Second Edition, Copyright 1992 by American Bible Society. Used by Permission.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



(16) CPG (Cotton Patch Gospel)

From that moment on we haven't let up praying for you all. We are asking that in every scrap of wisdom and spiritual insight you might be loaded up with a clear understanding of what God is up to, and thus behave in a way that's pleasing to the Lord. May you shuck out every kind of good deed and bust out all over with the true understanding of God. In everything that demands strength, may you have the energy of his marvelous dynamo to give you all the patience and persistence you need.

(17) JB ([Jerusalem Bible](#), 1966)⁵

1:9 That will explain why, ever since the day he told us, we have never failed to pray for you, and what we ask God is that through perfect wisdom and spiritual understanding you should reach the fullest knowledge of his will. 1:10 So you will be able to lead the kind of life which the Lord expects of you, a life acceptable to him in all its aspects; showing the results in all the good actions you do and increasing your knowledge of God. 1:11 You will have in you the strength, based on his own glorious power, never to give in, but to bear anything joyfully,

(18) DRB (Douay-Rheims Bible)⁶

9 Therefore we also, from the day that we heard it, cease not to pray for you and to beg that you may be filled with the knowledge of his will, in all wisdom and spiritual understanding: 10 That you may walk worthy of God, in all things pleasing; being fruitful in every good work and increasing in the knowledge of God: 11 Strengthened with all might according to the power of his glory, in all patience and longsuffering with joy,

⁵The Jerusalem Bible (JB or TJB) is an English translation of the Bible published in 1966 by Darton, Longman & Todd. As a Catholic Bible, it includes 73 books: the 39 books shared with the Hebrew Bible, along with the seven deuterocanonical books as the Old Testament, and the 27 books shared by all Christians as the New Testament. It also contains copious footnotes and introductions.

For roughly half a century, the Jerusalem Bible has been the basis of the lectionary for Mass used in Catholic worship throughout much of the English-speaking world outside of North America, though in recent years various Bishops' conferences have begun to transition to more modern translations, including the English Standard Version, Catholic Edition in the United Kingdom and India[1] and the Revised New Jerusalem Bible in Australia, New Zealand, and Ireland.[2]" ["Jerusalem Bible, [Wikipedia.com](#), accessed August 6, 2023)

²**Douay-Rheims Bible.** For five centuries, the Douay-Rheims Bible has remained one of the standard English Bible translations for Roman Catholics around the world. As the most enduring translation of the Latin Vulgate, the Douay-Rheims was translated at the end of the sixteenth century at the initiative of Gregory Martin. It quickly rose in popularity among English Catholics—becoming an essential part of Catholic identity during the English Counter-Reformation—and has been reprinted hundreds of times in the centuries that followed.

Logos is pleased to offer the version of the Douay-Rheims Bible revised by Richard Challoner, which eliminated archaic words and English Latinisms, and made the Bible more accessible to English-speaking Catholics. This revision, first published in America in 1790, has undergone numerous reprintings throughout the nineteenth and twentieth century, making it the most widely-used and bestselling English translation of the Vulgate.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



(19) HCSB (Holman Christian Standard Bible, 2003)⁷

9 For this reason also, since the day we heard this, we haven't stopped praying for you. We are asking that you may be filled with the knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding, 10 so that you may walk worthy of the Lord, fully pleasing [to Him], bearing fruit in every good work and growing in the knowledge of God. 11 May you be strengthened with all power, according to His glorious might, for all endurance and patience, with joy

(20) NABRE (New American Bible: Revised Edition, 2010)

9 Therefore, from the day we heard this, we do not cease praying for you and asking that you may be filled with the knowledge of his will through all spiritual wisdom and understanding 10 to live in a manner worthy of the Lord, so as to be fully pleasing, in every good work bearing fruit and growing in the knowledge of God, 11 strengthened with every power, in accord with his glorious might, for all endurance and patience,

(21) NCV (New Century Version, 2005)

9 Because of this, since the day we heard about you, we have continued praying for you, asking God that you will know fully what he wants. We pray that you will also have great wisdom and understanding in spiritual things 10 so that you will live the kind of life that honors and pleases the Lord in every way. You will produce fruit in every good work and grow in the knowledge of God. 11 God will strengthen you with his own great power so that you will not give up when troubles come, but you will be patient.

(22) NKJV (New King James Version, 1982)⁸

⁴**About the Holman Christian Standard Bible.** The HCS is a highly readable, accurate translation written in modern English. It is published by Holman Bible Publishers, the oldest Bible publisher in America.

After several years of preliminary development, Holman Bible Publishers, the oldest Bible publisher in America, assembled an international, interdenominational team of 100 scholars, editors, stylists, and proofreaders, all of whom were committed to biblical inerrancy to produce the Holman Christian Standard Bible. Outside consultants and reviewers contributed valuable suggestions from their areas of expertise. An executive team then edited, polished, and reviewed the final manuscripts. The goals of this translation were:

To provide English-speaking people across the world with an accurate, readable Bible in contemporary English

To equip serious Bible students with an accurate translation for personal study, private devotions, and memorization

To give those who love God's Word a text that has numerous reader helps, is visually attractive on the page, and is appealing when heard

To affirm the authority of Scripture as God's Word and to champion its absolute truth against social or cultural agendas that would compromise its accuracy

Special thanks to Broadman & Holman Publishers for permission to use the Holman Christian Standard Bible. Holman Christian Standard Bible ® Copyright © 2003, 2002, 2000, 1999 by Holman Bible Publishers. Used by permission. All rights reserved.

⁸**About the New King James Version.** The NKJ is a modern language update of the original King James Version. It retains much of the traditional interpretation and sentence structure of the KJV.

The NKJV was commissioned in 1975 by Thomas Nelson Publishers. One-hundred-and-thirty respected Bible schol-

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



9 For this reason we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to ask that you may be filled with the knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding; 10 that you may walk worthy of the Lord, fully pleasing Him, being fruitful in every good work and increasing in the knowledge of God; 11 strengthened with all might, according to His glorious power, for all patience and longsuffering with joy;

(23) AB (Amplified Bible, 1987)

9 For this reason we also, from the day we heard of it, have not ceased to pray and make [* special] request for you, [asking] that you may be filled with the * full (deep and clear) knowledge of His will in all spiritual wisdom [* in comprehensive insight into the ways and purposes of God] and in understanding and discernment of spiritual things—

10 That you may walk (live and conduct yourselves) in a manner worthy of the Lord, fully pleasing to Him and * desiring to please Him in all things, bearing fruit in every good work and steadily growing and increasing in and by the knowledge of God [with fuller, deeper, and clearer insight, * acquaintance, and recognition].

11 [We pray] that you may be invigorated and strengthened with all power according to the might of His glory, [to exercise] every kind of endurance and patience (perseverance and forbearance) with joy,

(24) LEB (Lexham English Bible, 2012)⁹

ars, church leaders, and lay Christians worked for seven years with the goal of updating the vocabulary and grammar of the King James Version, while preserving the classic style of the of the 1611 version.

The task of updating the English of the KJV involved many changes in word order, grammar, vocabulary, and spelling. One of the most significant features of the NKJV was its removal of the second person pronouns “thou”, “thee”, “ye,” “thy,” and “thine.” Verb forms were also modernized in the NKJV (for example, “speaks” rather than “speaketh”).

Special thanks to Thomas Nelson Publishers for permission to use the New King James Version of the Holy Bible.

Scripture taken from the New King James Version. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

⁷**About the Lexham English Bible.** The LEB complements your primary translation with its transparent design and literal rendering. It helps you see the text of God’s Word from another angle.

With approximately one hundred different English translations of the Bible already published, (note: This figure includes translations of the New Testament alone. For one of the most comprehensive lists, see Wikipedia.) the reader may well wonder why yet another English version has been produced. Those actually engaged in the work of translating the Bible might answer that the quest for increased accuracy, the incorporation of new scholarly discoveries in the fields of semantics, lexicography, linguistics, new archaeological discoveries, and the continuing evolution of the English language all contribute to the need for producing new translations. But in the case of the Lexham English Bible (LEB), the answer to this question is much simpler; in fact, it is merely twofold.

First, the LEB achieves an unparalleled level of transparency with the original language text because the LEB had as its starting point the Lexham Greek-English Interlinear New Testament. It was produced with the specific purpose of being used alongside the original language text of the Bible. Existing translations, however excellent they may be in terms of English style and idiom, are frequently so far removed from the original language texts of scripture that straightforward comparison is difficult for the average user. Of course distance between the original language text and the English translation is not a criticism of any modern English translation. To a large extent this distance is the result of the philosophy of translation chosen for a particular English version, and it is almost always the result of an attempt to convey the meaning of the original in a clearer and more easily understandable way to the contemporary reader. However, there are many

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



9 Because of this also we, from the day we heard about [it], did not cease praying for you, and asking that you readers, particularly those who have studied some biblical Greek, who desire a translation that facilitates straightforward and easy comparisons between the translation and the original language text. The ability to make such comparisons easily in software formats like Logos Bible Software makes the need for an English translation specifically designed for such comparison even more acute.

Second, the LEB is designed from the beginning to make extensive use of the most up-to-date lexical reference works available. For the New Testament this is primarily the third edition of Walter Bauer's A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature (BDAG). Users can be assured that the LEB as a translation is based on the best scholarly research available. The Greek text on which the LEB New Testament is based is that of The Greek New Testament: SBL Edition (SBLGNT), a new edition produced by Michael W. Holmes in conjunction with the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software. In its evaluation of textual variation, the SBLGNT uses modern text-critical methodology along with guidance from the most recently available articles, monographs and technical commentaries to establish the text of the Greek New Testament.

Naturally, when these two factors are taken into consideration, it should not be surprising that the character of the LEB as a translation is fairly literal. This is a necessary by-product of the desire to have the English translation correspond transparently to the original language text. Nevertheless, a serious attempt has been made within these constraints to produce a clear and readable English translation instead of a woodenly literal one. (A small amount of foreignness in a Bible translation is not necessarily a bad thing, because it reminds us that we are reading an ancient text from a different culture. Not only do the linguistic constructions differ considerably from our own, but the cultural presuppositions and assumptions differ as well. I am not convinced that, as a reader of the Bible in the early twenty-first century, I am particularly well-served if Paul comes across sounding like an op-ed columnist in the newspaper or Luke sounds like the anchor of a cable news channel on television. Clarity in translation is one thing, but obliterating the cultural distance that separate the modern reader from the first century is something else again.)

There are three areas in particular that need to be addressed to make a translation like the LEB more accessible to readers today, while at the same time maintaining easy comparison with the original language text. First, differences in word order have to be addressed. In this regard, the LEB follows standard English word order, not the word order of Koiné Greek. (Koiné Greek (sometimes called Hellenistic Greek) is the form of Greek in which the New Testament is written.) Anyone who needs to see the word order of the original Greek can readily consult the Lexham Greek-English Interlinear New Testament, which contains a sequence line which gives this information. Second, some expressions in biblical Greek are idiomatic, so that a literal translation would be meaningless or would miscommunicate the true meaning. The LEB uses {lower corner} brackets to indicate such expressions, with a literal rendering given in a note. Third, words which have no equivalent in the original language text must sometimes be supplied in the English translation. Because the LEB is designed to be used alongside the original language texts of scripture, these supplied words are indicated with [italics]. In some cases the need for such supplied words is obvious, but in other cases where it is less clear a note has been included.

Finally, the reader should remember that any Bible translation, to be useful to the person using it, must actually be read. I would encourage every user of the LEB, whether reading it alongside the original languages text or not, to remember that once we understand the meaning of a biblical text we are responsible to apply it first in our own lives, and then to share it with those around us.

W. Hall Harris III
General Editor
Lexham English Bible

For the word of God is living and active and sharper than any double-edged sword, and piercing as far as the division of soul and spirit, both joints and marrow, and able to judge the reflections and thoughts of the heart. (Heb 4:12 LEB)

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



may be filled [with] the knowledge of his will in all wisdom and spiritual insight, 10 so that you may live in a manner worthy of the Lord, {to please [him] in all respects}, bearing fruit in every good deed and increasing in the knowledge of God, 11 enabled with all power, according to his glorious might, for all steadfastness and patience with joy,

(25) WYC (The Wyclife Bible, 1395)¹⁰

9 And therefore we from the day in which we heard, cease not to pray for you, and to ask, that ye be filled with the knowing of his will in all wisdom and ghostly understanding; 10 that ye walk worthily to God pleasing by all things, and make fruit in all good work, and wax in the science of God, [that ye walk worthily to God pleasing by all things, making fruit in all good work, and waxing in the science of God,] 11 and be comforted in all virtue by the might of his clearness [after the might of his clearness], in all patience and long abiding with joy,

(26) The Message Bible, 2002¹¹

Scripture quotations marked (LEB) are from the Lexham English Bible. Copyright 2012 Logos Bible Software. Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.

⁷About the Wycliffe. A modern-spelling edition of the 14th century Middle English translation, the first complete English vernacular version.

More than two centuries before the King James Version came into existence, Oxford professor and theologian John Wycliffe undertook the first-ever English translation of Scripture. The hand-printed “Early Version” of the Wycliffe Bible, which first appeared in 1382, offered a literal translation of the Latin Vulgate. It was the first time the common people had access to Scripture in their language in more than 1,300 years. By 1395, Wycliffe’s friend John Purvey had amended the often-unwieldy translation into a “Later Version,” which was easier to read but kept much of the poetry of the Early Version. This version, known today as the Wycliffe Bible, was widely distributed throughout England – all more than half a century before Gutenberg invented his printing press.

This update of the Wycliffe Bible mostly follows the “Later Version”, but with irregular spelling deciphered, verb forms comprehended and made consistent, and numerous grammatical variations standardized. The translation also borrows from the later King James Version for verse order (which was standardized just 60 years before the KJV), book order, and proper names (the exception is “christian,” which has been left not capitalized as it appears in the “Later Version”). Comparing the two translations shows how the KJV grew out of and built on the Wycliffe Bible, especially with the “Early Versions” poetic influence. Very often, the two texts are almost identical.

English was still morphing into a modern language when Wycliffe and Purvey undertook their translation. Even so, more than 85% of the words used in the “Later Version” are direct precursors of current words, simply spelled differently (such as “vpsedoun”: “upside-down”). Another 10% are archaic words (such as “trow”.: “trust/believe”) that are still valid, vital, and provide a sense of the times in which the “Later Version” was written. Most of these words have been included today. Only about 5% of the words in the “Later Version” have dropped out of usage altogether. These have been replaced in Wycliffe’s Bible. In many cases, a replacement was often found in the language of the “Early Version,” right alongside a soon-to-be-discarded doublet. When a replacement word wasn’t readily available, older words suitable to the time were chosen over modern equivalents. As always, the goal was to achieve a workable balance between comprehension on the one hand and an honest representation of the original texts on the other.

Copyright © 2001 by Terence P. Noble. For personal use only.

⁴About the The Message Bible. The Message is a paraphrase from the original languages written by Eugene, H. Peterson.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



9 Be assured that from the first day we heard of you, we haven't stopped praying for you, asking God to give you wise minds and spirits attuned to his will, and so acquire a thorough understanding of the ways in which God works. 10 We pray that you'll live well for the Master, making him proud of you as you work hard in his orchard. As you learn more and more how God works, you will learn how to do your work. 11 We pray that you'll have the strength to stick it out over the long haul - not the grim strength of gritting your teeth but the glory-strength God gives. It is strength that endures the unendurable and spills over into joy,

(27) SCNTE (Sahidic Coptic New Testament in English)¹²

The Message provides a fresh and unique Bible-reading experience.

For more than two years, Eugene Peterson devoted all his efforts to The Message® New Testament. His primary goal was to capture the tone of the text and the original conversational feel of the Greek, in contemporary English. He hoped to bring the New Testament to life for two different types of people. The first group were those who hadn't read the Bible because it seemed too distant, irrelevant, and antiquated. The second group were those who had read the Bible all their lives but now found it "old hat," so familiar that they were no longer startled by the truth of its message.

Language is always changing. When we hear something over and over again in the same way, we can become so familiar with it that the text loses its impact. The Message® strives to help readers hear the living Word of God the Bible in a way that engages and intrigues us right where we are. The Message® is designed to be read by contemporary people in the same way as the original koiné Greek and Hebrew manuscripts were savored by people thousands of years ago.

Some people like to read the Bible in Elizabethan English. Others want to read a version that gives a close word-for-word correspondence between the original languages and English. Eugene Peterson recognized that the original sentence structure is very different from that of contemporary English. He decided to strive for the spirit of the original manuscripts to express the rhythm of the voices, the flavor of the idiomatic expressions, the subtle connotations of meaning that are often lost in English translations.

The goal of The Message® is to engage people in the reading process and help them understand what they read. This is not a study Bible, but rather "a reading Bible." The verse numbers, which are not in the original documents, have been left out to facilitate easy and enjoyable reading. The original books of the Bible were not written in formal language. The Message® tries to recapture the Word in the words we use today.

Published by permission. Originally published by NavPress in English as THE MESSAGE: The Bible in Contemporary Language copyright 2002 by Eugene Peterson. All rights reserved.

4Sahidic Coptic New Testament in English. The Sahidic and Bohairic Coptic editions of the Greek New Testament were some of the earliest translations of the Greek of the New Testament. But outside of Egypt, Coptic is not a widely known language these days—even among scholars of the New Testament. The Sahidic Coptic New Testament in English helps bridge the gap by providing a convenient English translation of the Coptic New Testament.

Sahidic was the leading dialect of pre-Islamic Coptic, and is the dialect in which most known Coptic texts are written. The first written instances of the dialect occurred around 300 A.D., including translations of Biblical texts. The spelling of written Sahidic became standardized by the 6th century, and almost all native Coptic authors wrote in the dialect. Whereas texts in other Coptic dialects are usually translations of other Greek works, the Sahidic dialect is the only one with a large body of original literature and non-literary texts. And since Sahidic shares most of its features with other dialects of Coptic, has few peculiarities not shared with other dialects, and has a considerable corpus of known texts, it is usually the dialect studied by students of Coptic.

When George Horner prepared his critical editions of the Coptic text in the early 1900's, he also prepared transl

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



9 Because of this we also, from the day (in) which we heard, cease not praying for you, and begging that ye should be filled up with the knowledge of his will, for you to walk in all wisdom and the spiritual understanding, 10 to walk in the worthiness of the Lord unto all pleasing, giving fruit in every good work, and growing in the knowledge of God; 11 empowered with all power, according to the firmness of his glory, into all patience in long-suffering;

(28) The Newe Testament (Tyndale Bible, 1536)¹³

For this cause we also/sence the day we hearde of it/have not ceased prayinge for you/& desyrynge that ye myght be fulfylled with the knowledge of his will/in all wisdome and spretuall understadyng/that ye might walke worthy of the lorde in all thynges that please beyng frutefull in all good workes/and encreasinge in the knowledge of God/strengthed with all myght thorow his glorious power/unto all paciēce and longe sufferinge

(29) WNT (Weymouth New Testament)¹⁴

9 For this reason we also, from the day we first received these tidings, have never ceased to pray for you and to entreat that you may be filled with a clear knowledge of His will accompanied by thorough wisdom and discernment in spiritual things; 10 so that your lives may be worthy of the Lord and perfectly pleasing to Him, while you exhibit the results of right action of every sort and grow into a fuller knowledge of God. 11 Since His power is so glorious, may you be strengthened with strength of every kind, and be prepared for cheerfully enduring all

ations of the Sahidic and Bohairic versions for the edition. While Logos has separately published the Sahidic and the Bohairic, this English translation has until now, been relegated to obscurity in the pages of the seldom-used print edition. With the Sahidic Coptic New Testament in English, English-only students will have easy access for the first time to this important New Testament Text.

⁵**The Newe Testament.** Commenced in 1522, the Tyndale Bible was the first English Bible translation to be translated directly from the Greek and Hebrew texts. With the invention of the printing press, the Tyndale Bible was also the first English Bible to be mass produced, making it easily and widely accessible for the commoner to read and study.

Inspired by an illegal copy of Luther's German New Testament, William Tyndale took to translating the Bible for the English reader despite severe persecution and threat of punishment. His translation of the New Testament was based on the third edition of Erasmus' Greek New Testament, Erasmus' Latin New Testament, the Vulgate, and Luther's German New Testament. For his translation of the Old Testament Pentateuch, he used the Hebrew Old Testament as well as the Septuagint.

¹⁴**About the Weymouth New Testament**

The Weymouth New Testament ("WNT"), also known as The New Testament in Modern Speech or The Modern Speech New Testament, is a translation into "modern" English as used in the nineteenth century from the text of The Resultant Greek Testament by Richard Francis Weymouth. Weymouth's popular translation of the New Testament into English was first published in 1903 and has been in print through numerous editions ever since with millions of copies sold. Weyland's aim was to discover how the inspired writers of the New Testament would have expressed and described the events of the New Testament and Gospels had they been actually writing in the nineteenth and twentieth centuries. Weymouth succeeded in rendering it into a dignified modern English edition; the absence of ecclesiastical and doctrinal bias make it accessible to Christian readers of all denominations.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



things with patience and long-suffering;

GERMAN:¹⁵

(30) DNTDS (Das Neue Testament Deutsch (Septembertestament, 1522)¹⁶

9 Derhalben auch wyr, von dem tage an, da wyr gehoret haben, horen wyr nicht auff, fur euch zu beten, vnd bit-
ten, das yhr erfullet werdet mit erkenntnis seynes willens, ynn allerley geystlicher weyßheytt vnd verstand, 10 das
yhr wandelt würdiglich dem herrn, zu allem gefallen, vnd fruchtpar seyt ynn allem guttem werck, 11 vnd wachset
ynn der erkenntnis Gottis, vnd gestercket werdet mit aller krafft, nach seyner herlickeyt macht, ynn aller gedult
vnd langmutickeyt mit freuden,

(31) Lutherbibel (Die Luther Bibel, 1545)

9. De halben auch wir von dem Tage an, da wir's gehöret haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu
bitten, daß ihr erfullet werdet mit Erkenntnis seines Willens in allerlei geistlicher Weisheit und Verstand, 10. daß
ihr wandelt würdiglich dem HErrn zu allem Gefallen und fruchtbar seid in allen guten Werken 11. und wachset
in der Erkenntnis Gottes und gestärket werdet mit aller Kraft nach seiner herrlichen Macht in aller Geduld und
Langmütigkeit mit Freuden;

(32) Luther 1912 (Die Luther Bibel, 1912)

9. Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir's gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu
bitten, daß ihr erfüllt werdet mit Erkenntnis seines Willens in allerlei geistlicher Weisheit und Verständnis, 10.
daß ihr wandelt würdig dem HERRN zu allem Gefallen und fruchtbar seid in allen guten Werken 11. und wachset
in der Erkenntnis Gottes und gestärkt werdet mit aller Kraft nach seiner herrlichen Macht zu aller Geduld und
Langmütigkeit mit Freuden,

(33) Luther 1984 (Die Luther Bibel, 1984)

9 Darum lassen wir auch von dem Tag an, an dem wir's gehört haben, nicht ab, für euch zu beten und zu bitten,

¹⁵The translation of the Bible into German and its related forms has been extensive over the centuries. The pivotal turning point is the Protestant Reformation with Martin Luther with his translation called Die Luther Bibel. Various dialects of German appeared over time in the German speaking world. Both Catholic and Protestant versions surfaced. Among Protestants, both the Lutheran Church and the Reformed Church produced official versions for use in worship. With the advancement of translation methodology in the last century, German translations reflecting the gamit of [Bible translation methodology](#) have appeared. The [Wikipedia article](#) "Bible translations into German" has a detailed and very helpful summary of the history of German translations.

⁵**Das Neue Testament Deutsch (Septembertestament).** Im Winter 1521/1522 übersetzte Martin Luther innerhalb weniger Wochen das komplette Neue Testament ins „Deutsche“. Kein anderes Buch hatte einen so tiefgreifenden Einfluss auf die Entwicklung der deutschen Sprache wie die Lutherbibel. Die erste gedruckte Ausgabe erschien im September 1522, was dem Neuen Testament seinen Spitznamen „Septembertestament“ gab. Das 500-jährige Jubiläum im Jahr 2022 ist ein hervorragender Anlass, dieses Werk auch digital anzubieten.

Das Neue Testament Deutsch ist kein Faksimile, also eine visuelle Nachahmung der originalen Schrift, sondern ein vollständiges digitalisiertes und durchsuchbares Buch.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



dass ihr erfüllt werdet mit der Erkenntnis seines Willens in aller geistlichen Weisheit und Einsicht, 10 dass ihr des Herrn würdig lebt, ihm in allen Stücken gefällt und Frucht bringt in jedem guten Werk und wächst in der Erkenntnis Gottes 11 und gestärkt werdet mit aller Kraft durch seine herrliche Macht zu aller Geduld und Langmut.

(34) Luther 2017 (Die Luther Bibel, 2017)

9 Darum lassen auch wir von dem Tag an, an dem wir's gehört haben, nicht ab, für euch zu beten und zu bitten, dass ihr erfüllt werdet mit der Erkenntnis seines Willens in aller geistlichen Weisheit und Einsicht, 10 dass ihr, des Herrn würdig, ihm ganz zu Gefallen lebt und Frucht bringt in jedem guten Werk und wächst in der Erkenntnis Gottes 11 und gestärkt werdet mit aller Kraft durch seine herrliche Macht zu aller Geduld und Langmut.

(35) Schlachter 2000 (Die Bibel)¹⁷

9 Deshalb hören wir auch seit dem Tag, da wir es vernommen haben, nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit der Erkenntnis seines Willens in aller geistlichen Weisheit und Einsicht, 10 damit ihr des Herrn würdig wandelt und ihm in allem wohlgefällig seid: in jedem guten Werk fruchtbar und in der Erkenntnis Gottes wachsend, 11 mit aller Kraft gestärkt gemäß der Macht seiner Herrlichkeit zu allem standhaften Ausharren und aller Langmut, mit Freuden,

(36) EÜ80 (Die Bibel. Einheitsübersetzung (neue Rechtschreibung))¹⁸

9 Seit dem Tag, an dem wir davon erfahren haben, hören wir nicht auf, inständig für euch zu beten, dass ihr in aller Weisheit und Einsicht, die der Geist schenkt, den Willen des Herrn ganz erkennt. 10 Denn ihr sollt ein Leben führen, das des Herrn würdig ist und in allem sein Gefallen findet. Ihr sollt Frucht bringen in jeder Art von guten ⁶**Schlachter 2000**. Franz Eugen Schlachers Übersetzung der ganzen Bibel erschien 1905 als erste deutsche Bibel des 20. Jahrhunderts. Schlachter gelang es, der Übersetzung eine besondere sprachliche Ausdruckskraft und seelsorgerliche Ausrichtung zu verleihen. Im Jahr 1951 erschien eine revidierte Ausgabe der Genfer Bibelgesellschaft. Diese Fassung wurde nunmehr weiter bearbeitet.

Überzeugt vom Wert dieser Übersetzung, wollte die Genfer Bibelgesellschaft den besonderen Charakter und die treffenden Formulierungen des Originals beibehalten. Gleichzeitig sollte die Schlachter-Bibel den Grundtext an wichtigen Stellen genauer wiedergeben. Dieser Übersetzung liegt im Alten Testament der überlieferte Masoretische Text und im Neuen Testament der überlieferte griechische Text der Reformation zugrunde, der auch die Grundlage der alten Zürcher-Bibel, der alten Luther-Bibel und der King-James-Bibel war.

Die revidierte Schlachter-Bibel hat also das Anliegen, das Wort Gottes wortgetreu und für den Leser klar verständlich wiederzugeben, damit das ewige Bibelwort seine erleuchtende und belebende Kraft auch im 21. Jahrhundert entfalten kann.

⁷**Die Bibel. Einheitsübersetzung (neue Rechtschreibung)**. Die Einheitsübersetzung ist die einheitliche deutsche Bibelübersetzung für den liturgischen Gebrauch im römisch-katholischen Gottesdienst. Sie ist 1962–1980 von katholischen Theologen unter Beteiligung evangelischer Theologen erarbeitet worden. Gemeinsam verantwortet sind das Neue Testament und die Psalmen. Ziel der Einheitsübersetzung ist es, nicht nur die Erkenntnisse der Bibelwissenschaft, sondern auch die Regeln der deutschen Sprache in angemessener Weise zu berücksichtigen. Bei der Erarbeitung wurde darauf geachtet, dass die Übersetzung das Verstehen erleichtert und zugleich für das Vorlesen geeignet ist.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



Werken und wachsen in der Erkenntnis Gottes. 11 Er gebe euch in der Macht seiner Herrlichkeit viel Kraft, damit ihr in allem Geduld und Ausdauer habt.

(37) Gute Nachricht (Die Gute Nachricht Bibel, 2000)¹⁹

9 Deshalb hören wir auch nicht auf, für euch zu beten, seit wir von euch gehört haben. Wir bitten Gott, dass er euch mit all der Weisheit und Einsicht erfüllt, die sein Geist euch schenkt, und dass er euch erkennen lässt, was sein Wille ist.† 10 Denn ihr sollt ja so leben, wie es dem Herrn* Ehre macht, und stets tun, was ihm gefällt.

Dazu kommt es,

wenn euer Leben als Frucht gute Taten aller Art hervorbringt,

wenn ihr darin ständig fortschreitet durch die immer tiefere Erkenntnis dessen, was Gott für euch getan hat,

11–12 wenn ihr, gestärkt von Gott mit seiner ganzen Kraft und göttlichen Macht, geduldig und standhaft bleibt in allem, was ihr zu ertragen habt,

(38) Menge Bibel (Menge Bibel, 2003)²⁰

9 Deshalb hören auch wir seit dem Tage, an dem wir es vernommen haben, nicht auf, für euch zu beten und Gott zu bitten, daß ihr mit der Erkenntnis seines Willens in aller geistgewirkten Weisheit und Einsicht erfüllt werden möchtet, 10 damit ihr so, wie es des Herrn würdig ist, zu seinem völligen Wohlgefallen wandelt. Ja, möchtet ihr in jedem guten Werke Frucht bringen und in der Erkenntnis Gottes wachsen! 11 Möchtet ihr mit aller Kraft, wie es der Macht seiner Herrlichkeit

oder: seiner herrlichen Macht entspricht, zu aller

oder: völliger Standhaftigkeit und Ausdauer ausgerüstet werden

(39) Hoffnung für Alle (Die Bibel, 2015)²¹

9 Deshalb haben wir seitdem nicht aufgehört, für euch zu beten. Wir bitten Gott, dass sein Geist euch mit

⁸Gute Nachricht. Die Gute Nachricht Bibel ist die moderne Übersetzung der Heiligen Schrift für Menschen, die mit der traditionellen Kirchensprache nicht mehr vertraut sind. Sie ist zugleich die einzige durchgehend interkonfessionelle deutsche Bibelübersetzung, die in Zusammenarbeit der evangelischen und katholischen Kirche sowie der Freikirchen entstanden ist.

⁹Menge Bibel. „Im engen Anschluss an den biblischen Urtext, aber ohne in ängstlicher Weise am Buchstaben zu kleben“ — das ist die herausragende Stärke der klassisch zu nennenden Bibelübersetzung von Hermann Menge. Der Altphilologe hatte die besondere Gabe, den hebräischen und griechischen Bibeltext originalgetreu und doch gut verständlich wiederzugeben. Dazu trägt neben der stilistischen Gewandtheit, die dem biblischen Text in all seinen verschiedenen Sprachformen Rechnung trägt, vor allem seine treffende Wortwahl bei. Alternative Übersetzungsmöglichkeiten und abweichende Lesarten der Handschriften werden in Klammern und in Fußnoten aufgeführt. Die vorliegende Ausgabe gibt die letzte von Menge bearbeitete Textfassung von 1939 inklusive der Apokryphen wieder.

²¹Hoffnung für Alle 2015. Die Hoffnung für alle ist die Bibel, die unsere Sprache spricht und die beim Leser möglichst genau dieselbe Wirkung erzielen will, die das Original auf seine ersten Leser ausübte. Die Hoffnung für alle liegt nach 8-jähriger gründlicher Revision in neuer Form vor: durch den Abgleich mit den biblischen Ausgangstexten und relevanten Kommentaren inhaltlich noch präziser, wissenschaftlich auf aktuellem Stand und sprachlich so verständlich wie eh und je.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



Weisheit und Einsicht erfüllt und ihr auf diese Weise seinen Willen immer besser erkennt. 10 Dann nämlich könnt ihr so leben, dass der Herr dadurch geehrt wird und er sich in jeder Hinsicht über euch freut. Euer Leben wird für Gott Frucht bringen, indem ihr in vielerlei Weise Gutes tut. Ihr werdet ihn immer besser kennen lernen 11–12 und das ganze Ausmaß seiner herrlichen Kraft und Stärke erfahren, damit ihr geduldig und ausdauernd euren Weg gehen könnt.

(40) NGÜ NT (Neue Genfer Übersetzung, 2013)²²

9 Deshalb hören wir auch seit dem Tag, an dem wir davon erfahren haben, nicht auf, für euch zu beten. Wir bitten Gott, dass er euch durch seinen Geist alle nötige Weisheit und Einsicht schenkt, um seinen Willen in vollem Umfang zu erkennen. 10 Dann könnt ihr ein Leben führen, durch das der Herr geehrt wird und das ihm in jeder Hinsicht gefällt. Ihr werdet imstande sein, stets das zu tun, was gut und richtig ist, sodass euer Leben Früchte tragen wird, und werdet Gott immer besser kennen lernen. 11 Er, dem alle Macht und Herrlichkeit gehört, wird euch mit der ganzen Kraft ausrüsten, die ihr braucht, um in jeder Situation standhaft und geduldig zu bleiben.

(41) Zürcher Bibel (Zürcher Bibel, 2007)²³

9 Darum lassen auch wir seit dem Tag, an dem wir davon gehört haben, nicht ab, für euch zu beten und darum zu bitten, dass ihr erfüllt werdet von der Erkenntnis seines Willens in aller Weisheit und geistgewirkten Einsicht. 10 Denn ihr sollt ein Leben führen, das des Herrn würdig ist und in allen Dingen sein Wohlgefallen findet: Ihr

²²**Neue Genfer Übersetzung.** Die Neue Genfer Übersetzung des Neuen Testaments und der Psalmen ist eine moderne kommunikative Übersetzung der Bibel.

Von einer Bibelübersetzung erwartet man zu Recht, dass sie den Originaltext so genau wie möglich wiedergibt. Aber was heißt »genau«? Soll die Übersetzung z. B. versuchen, den hebräischen Satzbau nachzubilden oder ein bestimmtes griechisches Wort immer durch ein und dasselbe deutsche zu ersetzen? Das Ergebnis wäre ein unnatürlicher und kaum verständlicher Text. So wichtig die formale Gestalt einer Aussage im Einzelfall sein kann – entscheidend ist, dass ihr Inhalt zuverlässig und verständlich wiedergegeben wird. Deshalb hat inhaltliche Genauigkeit für die Neue Genfer Übersetzung oberste Priorität. Darüber hinaus bemüht sie sich um eine natürliche und zeitgemäße Sprache. Auf diese Weise möchte sie das Vertrauen in die Bibel fördern und vielen einen neuen Zugang zu Gottes Wort ermöglichen. Dem Neuen Testament der Neuen Genfer Übersetzung liegt der griechische Text der 27. Auflage des *Novum Testamentum Graece* von Nestle-Aland zugrunde.

²³**Zürcher Bibel (2007).** Die Zürcher Bibel möchte einen möglichst unverstellten Zugang zu den biblischen Texten eröffnen. Es gehört zu ihrer Tradition, dass die Übersetzung so wenig wie möglich interpretiert und in Bezug auf Erläuterungen und Kommentare zurückhaltend ist.

Wie es der Tradition der auf die Zürcher Reformation zurückgehenden Bibel entspricht, bemüht sich auch die neue Übersetzung um größtmögliche Nähe zu den jeweiligen Sprachen der Ausgangstexte: Die Eigenheiten des Hebräischen und Aramäischen im Alten Testament und des Griechischen im Neuen Testament bleiben erkennbar, und die kulturelle Differenz zwischen der damaligen Welt und der heutigen wird nicht eingeebnet. Das heißt auch, dass Mehrdeutiges nicht vereindeutigt, Fremdes nicht dem bekannten Eigenen angeglichen, Schwieriges nicht banalisiert und Erschreckendes nicht gemildert oder beschönigt wird.

Grundlage der vorliegenden Übersetzung ist für das Alte Testament der hebräisch-aramäische und für das Neue Testament der griechische Grundtext gemäß den wissenschaftlichen Ausgaben der Deutschen Bibelgesellschaft. Weicht die Übersetzung in besonderen, begründeten Fällen ab, wird dies in der Regel in einer Anmerkung dokumentiert.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



soilt Frucht bringen in jedem guten Werk und wachsen in der Erkenntnis Gottes, 11 versehen mit aller Kraft und getragen von der Macht seiner Herrlichkeit – so werdet ihr in allen Dingen zu Standhaftigkeit und Geduld finden.

French:²⁴

(42) BFC97 (La Bible en Français Courant Nouvelle édition révisée 1997)²⁵

9 C'est pourquoi nous ne cessons pas de prier pour vous, depuis le jour où nous avons entendu parler de vous. Nous demandons à Dieu de vous faire connaître pleinement sa volonté, grâce à toute la sagesse et l'intelligence que donne son Esprit. 10 Ainsi, vous pourrez vous conduire d'une façon digne du Seigneur, en faisant toujours ce qui lui plaît. Vous produirez toutes sortes d'actions bonnes et progresserez dans la connaissance de Dieu. 11 Nous lui demandons de vous fortifier à tous égards par sa puissance glorieuse, afin que vous puissiez tout supporter avec patience.

(43) BIBLE DE JÉRUSALEM (editions in 1956, 1973, 1998)

1:9 Cela expliquera pourquoi, depuis le jour qu'il nous a dit, nous n'avons jamais manqué de prier pour vous, et ce que nous demandons à Dieu, c'est que, par une sagesse parfaite et une compréhension spirituelle, vous atteigniez la pleine connaissance de sa volonté. 1:10 Ainsi tu pourras mener le genre de vie que le Seigneur attend de toi, une vie qui lui est agréable sous tous ses aspects; montrant les résultats de toutes les bonnes actions que vous faites et augmentant votre connaissance de Dieu. 1:11 Tu auras en toi la force, basée sur sa propre puissance glorieuse, de ne jamais céder, mais de tout supporter avec joie,

(44) LSG (Louis Segond 1910)²⁶

9 C'est pour cela que nous aussi, depuis le jour où nous en avons été informés, nous ne cessons de prier Dieu pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intel-

²⁴French Bible translation has taken its own path pretty much over the modern era. Although several translations have been produced, the range and methodology for translating has not been as diversified as with English, German, and Spanish translation work. The [Wikipedia article](#) "Bible translations into French" has a helpful summation of the history of Bible translation in the French language.

²⁵**La Bible en Français Courant (Nouvelle édition révisée 1997).** La Bible en français courant rend le texte original avec élégance et précision en faisant usage, autant que possible, des tournures françaises d'aujourd'hui. Elle est l'oeuvre d'une équipe interconfessionnelle.

²⁶**About the Louis Segond 1910 (French).** Louis Segond French Bible - (October 3, 1810 – June 18, 1885), was a Swiss theologian who translated the Bible into French from the original texts in Hebrew and Greek.

He was born in Plainpalais, near Geneva. After studying theology in Geneva, Strasbourg and Bonn, he was pastor of the Geneva National Church in Chêne-Bougeries, then from 1872, Professor of Old Testament in Geneva.

The translation of the Old Testament, commissioned by the Vénérable Compagnie des Pasteurs de Genève, was published in two volumes in 1871 (Meusel has 1874 as the publication date), followed by the New Testament, translated as a private venture, in 1880. The text was then reviewed by experts. The result is the 1910 revision that is now freely available on Internet.

(Paraphrased from Wikipedia)

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



ligence spirituelle, 10 pour marcher d'une manière digne du Seigneur et lui être entièrement agréables, portant des fruits en toutes sortes de bonnes oeuvres et croissant par la connaissance de Dieu, 11 fortifiés à tous égards par sa puissance glorieuse, en sorte que vous soyez toujours et avec joie persévérants et patients.

(45) Segond 21 (La Bible Segond 21, 207)²⁷

9 Voilà pourquoi nous aussi, depuis le jour où nous en avons été informés, nous ne cessons de prier Dieu pour vous. Nous demandons que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelles, 10 pour marcher d'une manière digne du Seigneur et lui plaire entièrement. Vous aurez pour fruits toutes sortes d'œuvres bonnes et vous progresserez dans la connaissance de Dieu, 11 vous serez fortifiés à tout point de vue par sa puissance glorieuse pour être toujours et avec joie persévérants et patients,

(46) OST (Ostervald, 1747)²⁸

9 C'est pourquoi depuis le jour où nous l'avons appris, nous n'avons cessé de prier pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle; 10 De telle sorte que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire en toutes choses, portant des fruits en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance de Dieu; 11 Fortifiés en toute manière selon sa puissance glorieuse, pour avoir toute patience, et constance avec joie;

Spanish²⁹

(47) NTV (Nueva Traducción Viviente, 2009)³⁰

²⁷**La Bible Segond 21.** La Segond 21 est une nouvelle traduction de la Bible qui s'inspire de la version Louis Segond. La traduction Segond 21 a voulu relever le défi de rester proche du texte source (traduction littérale) en utilisant un vocabulaire compréhensible par tous aujourd'hui, d'où cette formule pour décrire cette traduction: l'original avec les mots d'aujourd'hui.

²⁸**About the Ostervald (French).** Jean-Frédéric Osterwald (or Ostervald) (25 November 1663 – April 14, 1747), Swiss Protestant pastor, was born at Neuchâtel in 1663 in a patrician family, a son of the Reformed pastor Johann Rudolf Ostervald. He was educated at Zürich and at Saumur (where he graduated), studied theology at Orléans under Claude Pajon, at Paris under Jean Claude and at Geneva under Louis Tronchin, and was ordained to the ministry in his native place in 1683.

Ostervald's French Bible, a revision of the French translation, in particular, was long well known and much valued in Britain.

(Paraphrased from Wikipedia.)

²⁹Numerous translations of the Bible into Spanish have been produced over the past few centuries, in spite of the domination of the Roman Catholic Church in the Spanish speaking world. With the explosive growth of Protestant Christianity in Latin America especially, more translations continue to be produced. The [Wikipedia article](#) "Bible translations into Spanish" is a helpful history of Bible translation in the Spanish language. The article list 54 Spanish translations of the Bible.

³⁰**Nueva Traducción Viviente.** Descubra el mensaje transformador de Dios de una manera muy personal y poderosa. La Nueva Traducción Viviente es una traducción extraordinaria y precisa de la Palabra de Dios. Y está escrita en el lenguaje del corazón: cálido, cautivador y fácil de entender.

¡Las palabras de este libro transformará su vida igual que han transformado millones de vidas desde que fueron

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



9 Así que, desde que supimos de ustedes, no dejamos de tenerlos presentes en nuestras oraciones. Le pedimos a Dios que les dé pleno conocimiento de su voluntad y que les conceda sabiduría y comprensión espiritual. 10 Entonces la forma en que vivan siempre honrará y agradecerá al Señor, y sus vidas producirán toda clase de buenos frutos. Mientras tanto, irán creciendo a medida que aprendan a conocer a Dios más y más.

11 También pedimos que se fortalezcan con todo el glorioso poder de Dios para que tengan toda la constancia y la paciencia que necesitan.

(48) NVI (Nueva Versión Internacional)³¹

9 Por eso, desde el día en que lo supimos, no hemos dejado de orar por ustedes. Pedimos que Dios les haga conocer plenamente su voluntad con toda sabiduría y comprensión espiritual, 10 para que vivan de manera digna del Señor, agradándole en todo. Esto implica dar fruto en toda buena obra, crecer en el conocimiento de Dios 11 y ser fortalecidos en todo sentido con su glorioso poder. Así perseverarán con paciencia en toda situación y con mucha alegría

(49) CST (Nueva Versión Internacional (Castilian))³²

9 Por eso, desde el día en que lo supimos, no hemos dejado de orar por vosotros. Pedimos que Dios os haga conocer plenamente su voluntad con toda sabiduría y comprensión espiritual, 10 para que viváis de manera digna del Señor, agradándole en todo. Esto implica dar fruto en toda buena obra, crecer en el conocimiento de Dios 11 y ser fortalecidos en todo sentido con su glorioso poder. Así perseveraréis con paciencia en toda situación,

escritas hace diecinueve siglos! El texto fácil de entender de la Nueva Traducción Viviente (NTV), comunica el mensaje de Dios de amor y esperanza en una forma que podrá comprender y disfrutar.

La nueva Biblia en español conserva la misma perspectiva y propósito de The New Living Translation (NLT), Biblia estándar en el idioma inglés. La NLT posee una precisión académica que resulta insuperable para todo estudio serio de las Escrituras. La NTV en español no sólo preserva el valor exegético de la NLT sino que además ratifica la permanente autoridad de las Escrituras, ya que es una traducción original del griego, hebreo y arameo. Otras características que ofrece la NLT y que han sido bellamente incorporadas en la NTV son lo cálido, lo claro y lo vivo de su lenguaje. Las características conmovedoras de la NTV lo emocionarán y lo harán sentir como si la Biblia hubiera sido escrita exclusivamente para usted.

³¹In 1979, The International Bible Society (now Biblica®) decided to produce a New Testament in Spanish following the NIV translation principles, which they worked on with several people and committees for over ten years. The translation process sought to preserve the original language while taking into account the target language as well. Many original, well-known phrases were kept, but others were introduced to communicate concepts “that are not so clear in other versions.” The NVI present on the Bible Gateway matches Biblica’s 2015 printing.

Bíblica provee la Palabra de Dios a la gente por medio de la traducción, la publicación y la interacción bíblica en África, América del Norte, América Latina, Asia Pacífico, Europa, Oriente Medio y Asia del Sur. Gracias a su alcance mundial, Bíblica facilita la interacción de las personas con la Palabra de Dios a fin de que sus vidas sean transformadas mediante una relación individual con Jesucristo.

³²Santa Biblia, NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL® NVI® (Castellano) © 1999, 2005, 2017 por Biblica, Inc.® Usado con permiso de Biblica, Inc.® Reservados todos los derechos en todo el mundo.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



(50) DHH (Dios Habla Hoy, 1996)³³

9 Por esto nosotros, desde el día que lo supimos, no hemos dejado de orar por ustedes y de pedir a Dios que los haga conocer plenamente su voluntad y les dé toda clase de sabiduría y entendimiento espiritual. 10 Así podrán portarse como deben hacerlo los que son del Señor, haciendo siempre lo que a él le agrada, dando frutos de toda clase de buenas obras y creciendo en el conocimiento de Dios. 11 Pedimos que él, con su glorioso poder, los haga fuertes; así podrán ustedes soportarlo todo con mucha fortaleza y paciencia, y con alegría

(51) NTV (Nueva Traducción Viviente, 2009)

9 Así que, desde que supimos de ustedes, no dejamos de tenerlos presentes en nuestras oraciones. Le pedimos a Dios que les dé pleno conocimiento de su voluntad y que les conceda sabiduría y comprensión espiritual. 10 Entonces la forma en que vivan siempre honrará y agradecerá al Señor, y sus vidas producirán toda clase de buenos frutos. Mientras tanto, irán creciendo a medida que aprendan a conocer a Dios más y más.

11 También pedimos que se fortalezcan con todo el glorioso poder de Dios para que tengan toda la constancia y la paciencia que necesitan.

(52) NVI (Nueva Versión Internacional)

9 Por eso, desde el día en que lo supimos no hemos dejado de orar por ustedes. Pedimos que Dios les haga conocer plenamente su voluntad con toda sabiduría y comprensión espiritual, 10 para que vivan de manera digna del Señor, agradándole en todo. Esto implica dar fruto en toda buena obra, crecer en el conocimiento **de Dios** 11 y ser fortalecidos en todo sentido con su glorioso poder. Así perseverarán con paciencia en toda situación,

(53) BJL (Biblia de Jerusalén Latinoamericana, 2007)³⁴

9 Por eso, tampoco nosotros dejamos de rogar por ustedes desde el día que lo oímos, y de pedir que lleguen al pleno conocimiento de su voluntad con toda sabiduría e inteligencia espiritual†, 10 para que procedan de una manera digna del Señor, agradándole en todo, fructificando en toda obra buena y creciendo en el conocimiento de Dios; 11 fortalecidos con toda fuerza según el poder de su gloria, para ser constantes y pacientes en todo;

³³Dios habla hoy ®, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996.

³⁴About **Biblia de Jerusalén Latinoamericana**. La versión castellana de la Biblia de Jerusalén tiene un sólido prestigio por la calidad de su traducción y por la profundidad de sus introducciones, notas y comentarios, de tal manera que es muy útil para la formación bíblica tanto de seminaristas, como de religiosos y laicos. Esta versión latinoamericana ha sido realizada con un lenguaje más adaptado a la manera de hablar el castellano en latinoamérica, sin perder el toque de elegancia ni la precisión terminológica, y sin caer en los particularismos de una determinada región.

Esta tercera edición se beneficia de los estudios e investigaciones de la Escuela Bíblica y Arqueológica de Jerusalén y de los exégetas que forman el nuevo equipo de traductores de la Biblia de Jerusalén en español. Fiel a los textos originales: hebreo, arameo y griego. Se ha tenido en cuenta la homogeneidad del vocabulario entre los diversos libros. Se da una mayor aproximación al texto masorético; en la lírica se ha tratado de reflejar el ritmo del verso hebreo; se han suavizado, en general, las expresiones literarias que resultaban innecesariamente ásperas en castellano.

La actualización de la investigación bíblica explica las novedades incorporadas en las introducciones y notas, como por ejemplo en las introducciones al Pentateuco, a los Evangelios Sinópticos, a las Cartas de San Pablo, y a los Hechos de los Apóstoles, en la nueva estructuración de la Epístola de los Hebreos y en un número considerable de notas exegéticas del Nuevo Testamento.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



dando con alegría

(54) LBLA (La Biblia de las Américas, 1995)³⁵

¶9 Por esta razón, también nosotros, desde el día que lo supimos, no hemos cesado de orar por vosotros y de rogar que seáis llenos del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría y comprensión espiritual, 10 para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, dando fruto en toda buena obra y creciendo en el conocimiento de Dios; 11 fortalecidos con todo poder según la potencia de su gloria, para obtener toda perseverancia y paciencia, con gozo

(55) BNP (La Biblia de Nuestro Pueblo, 2006)³⁶

9 Por eso nosotros, desde que nos enteramos, no hemos dejado de orar por ustedes, pidiendo: que Dios les haga conocer plenamente su voluntad y les dé con abundancia sabiduría y el sentido de las cosas espirituales; 10 que lleven una vida digna del Señor, agradándole en todo, dando fruto de buenas obras y creciendo en el conocimiento de Dios; 11 que él, con la fuerza de su gloria, los haga fuertes de modo que puedan soportarlo

³⁵**La Biblia de las Américas.** Gracias al trabajo constante que se viene realizando tanto en el mundo católico como en las demás confesiones cristianas, la Palabra escrita de Dios está continuamente siendo actualizada, tanto en traducciones cada vez más fidedignas al hebreo y griego originales como en la elaboración de comentarios que conecten el texto con las necesidades y aspiraciones concretas del hombre y de la mujer de hoy, sean creyentes o no creyentes. Reconociendo la crítica necesidad de una traducción exacta de la Biblia, y en un español contemporáneo, Lockman Bible Ministries, a través del departamento de traducciones, ha producido La Biblia de las Américas®, la cual es una traducción de los idiomas originales de las Escrituras y presenta la Palabra de Dios en forma clara y comprensible; por tanto, fácil de leerse y de ser entendida por todos, además de ser muy conveniente para estudios bíblicos serios.

LITERAL: Porque es traducida directamente del hebreo, arameo y griego al español, tomando en cuenta cada palabra en estos idiomas originales. La Biblia de las Américas® traduce (no interpreta) el sentido de las palabras de los idiomas originales. Por eso, Ud. puede leerla con la seguridad y convicción de que está leyendo la PALABRA DE DIOS.

CONFIABLE: Porque se tradujo literal y objetivamente. Ud. puede confiar que en el español se representan con exactitud y claridad las palabras de los idiomas originales. LBLA® es la primera Biblia en español que fue producida por un equipo internacional e interdenominacional de eruditos evangélicos de varios países de América Latina y también de España y los Estados Unidos. Se terminó en 1986 después de quince años de ardua labor. The Lockman Foundation, que produjo LBLA®, es conocida en el campo bíblico como un líder en la producción y publicación de Biblias fieles a los idiomas originales.

FÁCIL DE LEER: Porque se han observado las reglas de la gramática española moderna en un estilo ágil y ameno en un texto de alta calidad literaria y sumamente comprensible. Esta versión se ha producido con la firme convicción de que las Sagradas Escrituras, según fueron escritas originalmente en hebreo, arameo y griego, fueron inspiradas por Dios, y son de provecho para la formación integral del cristiano. Puesto que las Escrituras son la eterna palabra de Dios, hablan siempre con renovado poder a cada generación para dar sabiduría que lleva a la salvación en Cristo, equipando al creyente para disfrutar de una vida abundante y feliz en la tierra, y constituyéndolo en testimonio viviente de la verdad para la gloria eterna de Dios.

³⁶**La Biblia de Nuestro Pueblo,** Gracias al trabajo constante que se viene realizando tanto en el mundo católico como en las demás confesiones cristianas, la Palabra escrita de Dios está continuamente siendo actualizada, tanto en traducciones cada vez más fidedignas al hebreo y griego originales como en la elaboración de comentarios que conecten el texto con las necesidades y aspiraciones concretas del hombre y de la mujer de hoy, sean creyentes o no creyentes.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY

Volume 15, Pericope 3

Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



todo con mucha fortaleza y paciencia;

(56) RVR60 (Reina Valera Revisada (1960))³⁷

9 Por lo cual también nosotros, desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seáis llenos del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría e inteligencia espiritual, 10 para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, llevando fruto en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios; 11 fortalecidos con todo poder, conforme a la potencia de su gloria, para toda paciencia y longanimidad;

(57) RVA (Santa Biblia: Reina-Valera Actualizada, 1989)³⁸

9 Por esta razón también nosotros, desde el día en que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros y de rogar que seáis llenos del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría y plena comprensión espiritual; 10 para que andéis como es digno del Señor, a fin de agradecerle en todo; de manera que produzcais fruto en toda buena obra y que crezcáis en el conocimiento de Dios; 11 y que seáis fortalecidos con todo poder, conforme a su gloriosa potencia, para toda perseverancia y paciencia.

(58) LP:EMD (La Palabra: El Mensaje de Dios para mí, 2011)³⁹

9 Por eso, desde el día en que nos enteramos de todo esto, no cesamos de rogar por ustedes. Pedimos a Dios que los llene del conocimiento de su voluntad, que los haga profundamente sabios y les conceda la prudencia del

³⁷ About **Reina Valera Revisada** (1960). Es una revisión y actualización de la Reina-Valera 1909. Reúne las características de la versión de 1909, pero en un lenguaje más actual, de acuerdo al uso del castellano literario de la década de los 50. Fue revisada por un excelente equipo de gente conocedora de la exégesis bíblica y el castellano. Es, hoy por hoy, la versión más leída y estudiada en los círculos evangélicos de habla hispana.

Vale la pena recordar al usuario que esta versión, como las otras revisiones de la Reina-Valera hechas por las SBU, mantiene tanto la base textual de la primera Reina-Valera, así como su base exegética y nivel y calidad literaria. Ha mantenido como sus predecesoras la división por versículos para hacer más fácil la lectura en público de la Biblia.

³⁸**Santa Biblia: Reina-Valera Actualizada.** This edition of the Reina Valera (RVA) is the latest in the long line of revisions of the classic Casiodore de Reina Bible of 1569. This edition is based on the 1909 and 1960 revisions and uses the best Hebrew and Greek texts available today. The RVA uses a contemporary language that people can understand throughout the Spanish speaking world.

³⁹**La Palabra: El Mensaje de Dios para mí.** La Palabra es una nueva traducción de la Biblia realizada desde los mejores manuscritos disponibles en la actualidad (hebreo, arameo y griego). Transmite el mensaje de siempre en el language del nuevo siglo. Más de veinte biblistas y revisores de las diversas denominaciones evangélicas de España e Hispanoamérica han aunado rigor académico y piedad cristiana para producir esta fina versión bíblica.

Durante el proceso de traducción se han utilizado todos los recursos de la riqueza de la lengua española, considerando en todo momento las sensibilidades de los distintos modos que ha adquirido el castellano en los países que componen la comunidad hispanohablante. Desde un principio, La Palabra se ha propuesto ser una traducción literaria de la Biblia en la que la claridad, la fidelidad al mensaje del texto y la elegancia en el uso del idioma fuesen señas de identidad.

Es un texto especialmente recomendable para la lectura y devoción personal, el culto, la lectura unida en público y la evangelización. Idóneo, además, para el estudio bíblico y la exégesis por su carácter formal.

BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY
Volume 15, Pericope 3
Colossians 1:9-11a



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



Espíritu. 10 Su estilo de vida será así totalmente digno y agradable al Señor, darán fruto en toda suerte de obras buenas y crecerán en el conocimiento de Dios. 11 Su glorioso poder los dotará de una fortaleza a toda prueba para que sean ejemplo de constancia y paciencia, y para que, llenos de alegría,

Latin:⁴⁰

(59) Vg (Biblia Sacra Vulgata, 2007)⁴¹

9 ideo et nos ex qua die audivimus non cessamus pro vobis orantes et postulantes ut impleamini agnitione voluntatis eius in omni sapientia et intellectu spiritali † 10 ut ambuletis digne Deo per omnia placentes in omni opere bono fructificantes et crescentes in scientia Dei † 11 in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis eius in omni patientia et longanimitate cum gaudio

(60) BSVC (Biblia Sacra juxta Vulgatam Clementinam, 2006)⁴²

9 Ideo et nos ex qua die audivimus, non cessamus pro vobis orantes, et postulantes ut impleamini agnitione voluntatis ejus, in omni sapientia et intellectu spiritali: 10 ut ambuletis digne Deo per omnia placentes: in omni opere bono fructificantes, et crescentes in scientia Dei: 11 in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis ejus, in omni patientia et longanimitate cum gaudio,

⁴⁰The history of Latin translations of the Bible reaches back to the second century AD, and possibly earlier. But the Latin Vulgate has its roots in the work of Jerome beginning in 382 AD. The [Wikipedia article](#) “Bible translations into Latin” is a helpful summary of this history.

¹**Biblia Sacra Vulgata.** Jerome’s translation of the Greek and Hebrew Scriptures into the vulgar (common) tongue of his time: Latin. It was recognized as authoritative during the Council of Trent (1546) and became the official Bible of the Roman Catholic Church. The widespread use of the Vulgate is also recognizable in its influence in early modern Bible translations, such as the Authorized, or King James, Version. Since Jerome lived in the fourth century AD, the original text “developed” much as the Greek autographs did, with geographical variant readings, etc., and the modern edition is a critical text from these variant manuscripts, much as is the case with modern Greek texts. The Vulgate continues to be of scholarly use today in the study of the textual transmission of the Bible and in the historical study of Christian theology. (Biblia Sacra Vulgata, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1969, 2007)

⁴²“The Sixto-Clementine Vulgate or Clementine Vulgate (Latin: Vulgata Clementina) is the edition promulgated in 1592 by Pope Clement VIII of the Vulgate—a 4th-century Latin translation of the Bible that was written largely by Jerome. It was the second edition of the Vulgate to be authorised by the Catholic Church, the first being the Sixtine Vulgate. The Sixto-Clementine Vulgate was used officially in the Catholic Church until 1979, when the Nova Vulgata was promulgated by Pope John Paul II.

“The Sixto-Clementine Vulgate is a revision of the Sixtine Vulgate; the latter had been published two years earlier under Sixtus V. Nine days after the death of Sixtus V, who had issued the Sixtine Vulgate, the College of Cardinals suspended the sale of the Sixtine Vulgate and later ordered the destruction of the copies. Thereafter, two commissions under Gregory XIV were in charge of the revision of the Sixtine Vulgate. In 1592, Clement VIII, arguing printing errors in the Sixtine Vulgate, recalled all copies of the Sixtine Vulgate still in circulation; some suspect his decision was in fact due to the influence of the Jesuits. In the same year, a revised edition of the Sixtine Vulgate was published and promulgated by Clement VIII; this edition is known as the Sixto-Clementine Vulgate, or Clementine Vulgate.” ([Wikipedia.com](#), “Sixto-Clementine Vulgate,” accessed Aug. 6, 2023)